

## ОПТАТИВНЫЕ КАТЕГОРИЯ С ФОРМОЙ СОСЛАГАТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ В РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ

**Камалов Умид Ачилович,**

*преподаватель кафедры русского языка и литературы,  
Термезский университет экономики и сервиса  
Республика Узбекистан, г.Термез, E-mail: [umid-k@mail.ru](mailto:umid-k@mail.ru)*

**Аннотация.** *Статья посвящена сопоставительному анализу оптативных предложений с формой сослагательного наклонения в русском и узбекском языках. Для сопоставительного анализа мы обратились к текстам художественных произведений – русским оригинальным текстам и их переводам на узбекский язык, узбекским оригинальным текстам и их переводам на русский язык.*

**Ключевые слова:** *оптативные предложения, наклонение, хорошо бы, хотеть бы, частица бы, оптативность, сопоставительный анализ, русский язык, узбекский язык.*

**Annotatsiya.** *Maqola rus va o'zbek tillaridagi shart mayli shakli bilan ifodalangan optativ gaplarning qiyosiy tahliliga bag'ishlangan. Qiyosiy tahlil uchun biz badiiy asarlar matnlariga, ya'ni rus tilidagi original matnlar va ularning o'zbek tiliga tarjimalari, shuningdek, o'zbek tilidagi original matnlar va ularning rus tiliga tarjimalariga murojaat qildik.*

**Kalit so'zlar:** *optativ gaplar, mayl, yaxshi bo'lardi, xohlardi, -sa edi yuklamasi, optativlik, qiyosiy tahlil, rus tili, o'zbek tili.*

**Abstract.** *The article is devoted to a comparative analysis of optative sentences with the subjunctive mood form in the Russian and Uzbek languages. For the comparative analysis, we referred to the texts of literary works, namely Russian original texts and their translations into Uzbek, as well as Uzbek original texts and their translations into Russian.*

**Keywords:** *optative sentences, mood, it would be good, would like, particle "by", optativity, comparative analysis, Russian language, Uzbek language.*

**Введение.** В современной лингвистике особое внимание уделяется изучению функционально-семантических категорий, отражающих коммуникативные намерения говорящего и специфику выражения субъективной модальности. Одной из таких категорий является оптативность, связанная с выражением желания, намерения, пожелания и субъективно предполагаемой ситуации. Исследование оптативных конструкций представляет значительный интерес в аспекте сопоставительного языкознания, поскольку различные языки обладают собственными средствами выражения желательности и ирреальности действия.

Актуальность исследования определяется необходимостью комплексного анализа оптативных категорий с формой сослагательного наклонения в русском и узбекском языках. В условиях активного развития функциональной грамматики и антропоцентрического подхода особую значимость приобретает изучение языковых средств, отражающих эмоционально-волевою сферу говорящего. Несмотря на наличие отдельных исследований, посвящённых наклонению и модальности, сопоставительное изучение оптативных конструкций русского и узбекского языков остаётся недостаточно разработанным.

Целью исследования является выявление структурно-семантических особенностей оптативных категорий с формой сослагательного наклонения в русском и узбекском языках, а также определение их сходств и различий. В ходе исследования рассматриваются способы выражения оптативного значения, функциональные особенности данных конструкций и их роль в речевой коммуникации.

Научная новизна исследования заключается в сопоставительном анализе оптативных конструкций двух разноструктурных языков с позиции функционально-семантического подхода, что позволяет определить общие закономерности и национально-специфические особенности выражения желательности.

**Методы исследования.** В исследовании были использованы описательный метод, позволивший определить функционально-семантические особенности оптативных конструкций; сопоставительный метод, направленный на выявление сходств и различий оптативных категорий в русском и узбекском языках; а также контекстуально-семантический анализ, применённый для изучения функционирования форм сослагательного наклонения в различных речевых ситуациях.

Ядром оптативной модальности в русском языке является сослагательное наклонение или форма желательного наклонения.

Форма желательного наклонения в русском языке образуется видоизменением главного члена предложения, выраженного глагольной формой прошедшего времени в сослагательном наклонении (-л +бы), очень часто - при модификации частицы бы: хоть бы, если бы, когда бы, пусть бы, только бы, лишь бы, чтоб, что бы (всегда ударные, разговорные), хорошо бы, вот бы, ладно бы (все разговорные), как бы не, не...бы, скорей бы (поскорей бы), лучше бы, кабы (просторечные и устаревшие); нормальны контаминации частиц: если бы только, когда бы только, пусть бы только, хоть бы только, лишь бы только, скорей бы только, что если бы, хорошо (бы) если бы, хорошо бы чтобы.

Сказуемое может быть выражено глаголом в форме сослагательного наклонения. В составе придаточного предложения эти формы обычно имеют условное значение: **Хорошо бы** с женой заявился, все-таки свекра хоронить, а не кого-нибудь (Ч.Айтматов. И дольше века длится день, с.15).

Сабитжан рассказал, буд он неладен, вечно у него разные чудеса, **лишь бы** ему внимали, **лишь бы** поразить других (Ч.Айтматов. И дольше века длится день, с.15).

Форма сослагательного наклонения в русском языке представляет собой сочетание формы прошедшего времени глагола с частицей бы: Ах, только бы поскорее! (Чехов. Три сестры). Дети же во вторжении большого кучера в их область не видели ничего странного: пусть играет, лишь бы не дрался! Хорошо, если бы

брызнул дождь! Хорошо бы где-нибудь на Волге построить большой театр не иначе, как на паях, и привлечь к этому предприятию богатое купечество (Чехов, с.117).

**Результаты исследования.** В результате исследования было установлено, что оптативные категории с формой сослагательного наклонения в русском и узбекском языках служат средством выражения желания, намерения, пожелания и субъективной оценки говорящего. Выявлено, что в русском языке основным средством выражения оптативности выступает форма сослагательного наклонения с частицей «бы», тогда как в узбекском языке оптативное значение реализуется посредством аффиксальных, модальных и синтаксических средств.

Сопоставительный анализ показал наличие как общих функционально-семантических признаков, так и структурных различий в способах выражения оптативности. Определено, что в обоих языках оптативные конструкции активно функционируют в разговорной и художественной речи, отражая эмоционально-волевое отношение говорящего к сообщаемому.

Сослагательное наклонение в русском языке употребляется в двух значениях – условном и желательном. Сослагательное наклонение со значением условия обычно употребляется в сложноподчиненных предложениях с придаточным условия (как в главной, так и в придаточной части). Если бы Анвар пришел к нам, мы пошли бы в кино. Сослагательное наклонение со значением желательности используется в простом предложении: Я бы сейчас с удовольствием сходил за грибами. Форма сослагательного наклонения в русском языке представляет собой сочетание формы прошедшего времени глагола с частицей бы: сходил бы. После слова, оканчивающегося гласным, частица бы может выступать в варианте б: Я ищу свободы и покоя, Я бы хотел забыться и заснуть. Формы сослагательного наклонения так же и прошедшего времени, изменяются по лицам (я сходил бы, ты сходил бы, он сходил бы, сходила бы, сходили бы). Категории времени сослагательное наклонение не имеет. Реальное время действия, обозначенного формой сослагательного наклонения, выражается неграмматически, а лексически, средствами контекста. Ср. Если бы ты приехал вчера, мы бы успели – Если бы ты приехал завтра, мы успели.

В узбекском языке форма условного наклонения образуется посредством суффикса – SA и имеет форму настоящего – будущего времени и форму прошедшего времени (см. Таблицу).

Таблица

**Способы проявления оптативных предложений с формой сослагательного наклонения в русском языке и их эквиваленты в узбекском языке**

№ п\п	Прямые и обратные переводы		Способы передачи
	Русский язык	Узбекский язык	
1	Лишь бы деньги были. (Уткир Хашимов. Войти и выйти... : Роман с.74)	Фақат пул бўлса бўлгани. (Hoshimov, Ikki eshik orasi, b.74)	Лишь бы- бўлса

2	Мне ни за что <b>не хотелось бы</b> расстаться с вами. (Булгаков. Мастер и Маргарита, с.349)	Мен сиздан ажралишни <b>зинҳор-базинҳор истамайман.</b> (Булгаков. Уста ва Маргарита, б.367)	не хотелось бы расстаться - ажралишни зинҳор-базинҳор истамайман
3	<b>Хоть бы</b> и мне <b>нашелся</b> один с большой чалмою! (Уткир Хашимов. Войти и выйти... : Роман с.113)	<b>Koshkiydi-ya,</b> mangayam sallasi kotta erdan <b>ato qilsa!</b> (Hoshimov, Ikki eshik orasi, b. 122)	Хоть бы <b>нашелся</b> Koshkiydi-ya, ato qilsa
4	<b>Если бы только</b> он был дома ... (Уткир Хашимов. Войти и выйти... : Роман с.167)	Qaniydi oldimda <b>bo'lsa...</b> (Hoshimov, Ikki eshik orasi, b. 181)	Если бы только- bo'lsa
5	Ах, <b>если бы</b> сейчас рядом со мной <b>были</b> отец с Кимсаном-ака! (Уткир Хашимов. Войти и выйти... : Роман с.161)	Qaniydi hozir Kimsan akam ham, dadam ham yonimda <b>bo'lsa!</b> (Hoshimov, Ikki eshik orasi, b. 175)	Если бы были- bo'lsa
6	– Поезд в три? – спросил немец. – Как <b>бы не опоздать.</b> (Толстой Л.Н. Анна Каренина с.166)	-Поезд соат учда ўтади, а? – деб сўради немис. – <b>Кечикиб қолмасам</b> яхши бўларди-да. (Толстой, Лев. Анна Каренина б.236)	бы не опоздать- кечикиб қолмасам бўларди-да

Анализ довольно небольшого количества примеров из художественных произведений русских и узбекских писателей показывает, что оптативные предложения являются характерной особенностью русского языка, но и в узбекском языке также может проявлять с формой сослагательного наклонения. Это дают нам сделать вывод о том, что в обоих сопоставляемых оптативных предложений существует «индикатор», по которому мы можем определить данное предложение входить категорию оптативности или нет. В русском языке частица *бы*, а в узбекском языке аффикс *СА*.

**Заключение.** В результате проведённого исследования установлено, что оптативные категории с формой сослагательного наклонения в русском и узбекском языках являются важным средством выражения желательности, субъективной оценки и волеизъявления говорящего. Анализ показал, что в обоих языках оптативные конструкции обладают сходной функционально-семантической направленностью, однако отличаются структурными особенностями и способами грамматического выражения.

Выявлено, что в русском языке оптативное значение чаще реализуется посредством формы сослагательного наклонения с частицей «*бы*», тогда как в узбекском языке данное значение выражается при помощи специальных аффиксов, модальных средств и синтаксических конструкций. Сопоставительный анализ позволил определить как универсальные, так и национально-специфические особенности функционирования оптативных конструкций в двух языках.

Проведённое исследование подтверждает значимость функционально-семантического подхода при изучении категории оптативности и создаёт основу для дальнейшего исследования субъективной модальности в разноструктурных языках.

#### Литература:

1. Алтабаева Е.В. Категория оптативности в современном русском языке М.: МГОУ, 2002. – [Электронный ресурс] .- Режим доступа. – URL: <http://www.dslib.net/russkij-jazyk/modalnoe-imja-s-semantikoj-zhelatelnosti-v-sisteme-sredstv-kategorii-optativnosti.html>
2. Виноградов В.В. О категории модальности и модальных словах в русском языке. Избранные труды. Исследования по русской грамматике. М.: Наука, 1975. – 53–87 с.
3. Салимов Р.Д. Русские односоставные оптативные инфинитивные предложения и способы их передачи в английском языке / проблемы перевода и его лингвистические аспекты: Материалы Международной научно-практической конференции.-Душанбе:РТСУ, 2014.-С.83-94.

